

# The Voice House

## Cija Li (translation)

Who's the owner of that fence?  
Say, who owns the door - 0?  
Whose is the little doll sitting in the  
window  
Looking out at me - 0?

Mama owns the picket fence  
Papa owns the door - 0  
But the little doll sitting in the window,  
She belongs to me - 0!

Mama will be mad at me  
Papa will be too - 0  
But the little doll sitting in the window  
She will smile for me - 0!

I will jump this fence for you  
I'll come in the door - 0  
I will kiss the face of the little doll  
Looking out at me - 0.

## Cija li je taraba

Cija li je taraba?  
Cija li su vrata?  
A cije je ono luce  
Sto kroz prozor guce?

Mamina je taraba  
Tatina su vrata  
A moje je one luce  
Sto kroz prozor guce.

Srdice se Mamica  
Srdice se Tata  
Ali nece ono luce  
Sto kroz prozor guce.

Preskocicu tarabu  
Otvoricu vrata  
Poljubicu ono luce  
Sto kroz prozor guce.

## Tsmindao Ghmerto

*Islam Pilpani's version, from Lenjer village, Svaneti, as taught by Alan Gasser  
transcribed by Patty Cuyler, 1998*

Tsminda-yi-wo gme-i-er-to- i-a-a-a (X 2)

Tsmin-da-yi-wo - u-kuhv-da - a wo-i-a - a - a

Sheg-vi-tsqa - i - a - len chven.

Tsmin-da-yi-wo-o dzli-i-eh-ro-i-a-a-a (X 2)